

POGRJEŠKE HRVATSKIH GOVORNIKA PRI UPORABI ENGLLESKIH GLAGOLSKIH VREMENA PREZENT PERFEKT I SIMPLE PAST: ISTRAŽIVANJE INTERFERENCIJE HRVATSKOGA



*Nelda Marinković Horvath **

Veleučilište Vern, Zagreb

Jedna je od zapreka kvalitetnoga svladavanja engleskoga na nižoj – srednjoj razini obrazovanja usvajanje glagolskih vremena prezent perfekt i simple past. Cilj je ovoga rada istraživanje uzroka pogrješaka pri uporabi tih glagolskih vremena i objašnjenje zašto do njih dolazi. To je prenošenje gramatičkoga modela hrvatskoga u engleski jezik. Ispitanici čiji je materinski jezik hrvatski zapadaju u sustavne pogrješke uzrokovane interferencijom materinskoga u engleskom jeziku. Svrha je ovoga rada povećanje učinkovitosti uporabe tih glagolskih oblika u engleskom. Za analizu su rabljeni primjeri zadataka semestralnih testova uzeti iz priručnika koji služi za provjeru znanja poslovnoga engleskog jezika i udžbenika za studente poslovnoga engleskog jezika. Pogrješke su sistematizirane u tablicama. Primjeri su engleskih rečenica u tablicama prevedeni na hrvatski kako bi potvrdili pojavu interferencije.

Ključne riječi: jezična interferencija, engleski jezik, hrvatski jezik, hrvatski perfekt, engleski present perfekt, simple past

1. JEZIČNA INTERFERENCIJA

Jezična je interferencija odstupanje od norme stranoga jezika koje nastaje pod utjecajem materinskoga, tj. prenošenje određenih jezičnih obilježja iz sustava jezika davaoca u jezik primaoca u sredini u kojoj je jezik davaoca službeni jezik nacije, a jezik primaoca strani jezik (Filipović, 1986).

U Hrvatskom enciklopedijskom rječniku pet je definicija interferencije. Prva, fizikalne prirode, kaže da je interferencija pojava koja nastaje zbrajanjem valova iz dvaju ili više koherentnih izvora, pri čemu se valovi mogu međusobno pojačati, oslabiti ili sasvim poništiti. Tehnička definicija kaže da je interferencija šum ili vanjski signal što smeta radu komunikacijskog kanala ili je to elektromagnetski signal koji stvara elektronički uređaj

(kompjuter i sl.) koji ometa prijem radio i TV emisija. Treća, lingvistička, objašnjava interferenciju kao utjecaj elemenata jednog jezičnog sustava na drugi. Četvrta interferenciju tumači kao miješanje, upletanje. Peta je psihološko-fiziološka, po kojoj je interferencija stečena navika koja otežava stjecanje, učenje neke nove navike (Anić, 2003) /1/.

Navedene definicije potvrđuju interferenciju kao fiziološku i psihološku pojavu koja hrvatskoga ispitanika navodi na moguće pogreške kada se koristi glagolskim oblicima hrvatskoga u engleskom jeziku. Ispitanik unosi jezična obilježja hrvatskoga u sustav engleskoga jezika kada je situacija nepoznata.

2. KAKO INTERFERIRAJU PROŠLA VREMENA U HRVATSKOM I ENGLSKOM JEZIKU KADA HRVATSKI ISPITANIK KORISTI PREZENT PERFEKT I SIMPLE PAST?

Prošla vremena u hrvatskom standardnom jeziku su imperfekt, aorist, perfekt i pluskvamperfekt, a u engleskom simple past, prezent perfekt i past perfekt. Imperfektom nesvršenih glagola u hrvatskom se jeziku izriče stanje koje je duže trajalo (*bijaše*), radnja koja je duže trajala (*osjećahu*) i koja se ponavljala (*obljetahu*). Njegov ekvivalent u engleskom je simple past.

Danas se imperfekt rijetko rabi i u hrvatskoj književnosti, a gramatika dopušta zamjenu imperfekta perfektom nesvršenih glagola. Citat: *Nasmija se čovjek koliko mu ranjena usta dopuštahu*. Ovaj primjer imperfekta iz književno-umjetničkoga teksta može se zamijeniti perfektom nesvršenog glagola: *dopuštala su* (Težak i Babić, 1992) /2/.

U pripovijedanju prošlih događaja koji su se zbili trenutačno, koristi se aorist svršenih glagola. Perfektom se izriču trajne i trenutne radnje koje su se dogodile u prošlosti pa se on tvori od svršenih i nesvršenih glagola. Dakle, perfekt nesvršenih glagola u hrvatskom standardnom jeziku koji se može zamijeniti imperfektom uzrokuje interferenciju kod hrvatskoga govornika pri uporabi engleskoga jezika pa hrvatski govornik često griješi, tj. rabi engleski prezent perfekt umjesto glagolskoga vremena simple past. Prema navodima gramatika engleskoga jezika, simple past je glagolski oblik koji se rabi isključivo za radnje koje su se događale ili završile u prošlosti.

Slijede primjeri glagolskoga vremena simple past iz engleskih gramatika:

Simple past is used for a definite action completed in the past at a known time:

E.g. I *met* him yesterday.

or indicated by the mention of a place:

e.g. I *saw* him in Rome.

But the time may be omitted when it is clear that the speaker is referring to a particular, definite action:

E.g. He *paid* a thousand pounds for that car (Thomson i Martinet, 1965) /3/.

Prijevodni glagola iz prethodnih primjera glagolskoga vremena simple past: *sreo sam*, *vidio sam*, *platio je*, potvrđuju da je riječ o svršenim glagolima i radnjama u prošlosti. U



većini slučajeva, ekvivalentno je vrijeme glagolskoga vremena simple past, prema modelu hrvatskoga, prošlo svršeno vrijeme aorist ili perfekt svršenih glagola. Hrvatska gramatika definira aorist kao prošlo svršeno vrijeme koje je kraće od perfekta, a hrvatski ga pisci rado rabe u opisivanju kratkih, brzih i dinamičkih radnji. Međutim, aorist se rabi i za sve ostale svršene radnje u prošlosti. Glagolski oblici u primjeru *Skočiše domaći, topnuše svi* u jedan mah nožicama o ognjište, mogu se zamijeniti perfektom svršenih glagola: *skočili su, topnuli su* itd. (Težak i Babić, 1992.)

Zbog mogućnosti zamjene aorista perfektom svršenih glagola, uporabom perfekta kod govornika hrvatskoga jezika dolazi do češće interferencije i mogućih pogriješaka u engleskom jeziku. Prema modelu hrvatskoga, ispitanik se odlučuje za engleski prezent perfekt umjesto odgovarajućega glagolskog vremena simple past.

Kako engleska gramatika tumači prezent perfekt i kako ga hrvatski govornik može u potpunosti razumjeti i pravilno rabiti?

Slijedi izbor pravila uporabe glagolskoga vremena prezent perfekt izdvojenih iz engleskih gramatika:

The present perfect may be said to be a sort of mixture of present and past.

It is used for a past action whose time is not given:

e.g. We have been to the cinema.

It is, however, possible to use present perfect with an incomplete period of time:

I have seen him this morning. (But it must still be morning when we say this.)

The present perfect is mainly used for fairly recent actions, but it is possible to use for actions farther back in the past, provided that the connexion with the present is still maintained:

e.g. 'I have bought the things in that shop' implies that it is still possible for me to buy there.

The present tense may be used with **just** to indicate the action very recently completed.

We have just come in. (he came in a short time ago).

It can be used for an action beginning in the past and still continuing.

e.g. He has known her for four years (Thomson i Martinet, 1965) /4/.

Prezent perfekt gramatički je oblik koji u engleskom jeziku izražava prošlu radnju koja je stalno u kontaktu sa sadašnjim vremenom. Ako glagole u spomenutim primjerima vremena prezent perfekt prevedemo na hrvatski jezik: *bili smo* u kinu, *vidio sam ga*, upravo *je ušao*, *poznaje ju već* četiri godine, tada govorimo o prošlim svršenim radnjama, upućeni smo na engleski gramatički model glagolskoga vremena simple past ili u zadnjem primjeru, *poznaje ju već* četiri godine, hrvatski model upućuje na engleski model prezenta. Hrvatski su gramatički modeli isključivo prošlost ili sadašnjost i ne dopuštaju mogućnost povezanosti sadašnjosti s prošlošću.

Dva su tipa pogriješaka:

1. Prvi se tip pogriješke javlja kada hrvatski perfekt hrvatski govornik zamjenjuje engleskim glagolskim vremenom prezent perfekt umjesto engleskoga glagolskog vremena simple past.

Tada je u većini slučajeva riječ o nesvršenim glagolima.

2. Drugi se tip pogreške javlja kada engleski perfekt na hrvatski prevodimo hrvatskim prezentom ili perfektom svršenih glagola. Hrvatski govornik pod utjecajem hrvatskoga sustava rabi engleski simple past umjesto engleskoga vremena prezent perfekt zato što je riječ o svrшеноj radnji.

3. KONTROLNI ZADACI

Tijekom 2007. godine na kolegiju Poslovni engleski jezik privatnoga Veleučilišta Vern u Zagrebu provedeno je istraživanje čiji je cilj bio utvrditi usvajanje uporabe engleskih glagolskih vremena prezent perfekt i simple past hrvatskih govornika, druge godine studija, niže - srednje razine obrazovanja. Svi su ispitanici prethodno učili engleski jezik najmanje osam godina. Cilj je istraživanja bio klasificirati pogreške i odrediti njihov uzrok jer bi se na taj način smanjila njihova pojavnost, što bi omogućilo preciznije i kvalitetnije komuniciranje hrvatskih govornika kada se služe engleskim jezikom.

Prezent perfekt i simple past dio su semestralnoga ispita. U provjeru znanja spomenutih vremena uključena su dva teksta. Prvi je izvadak iz teksta *Prezentacija dioničke cijene* koji se koristi za provjeru znanja engleskih glagolskih vremena prezent perfekt i simple past. Naveden je kao zadatak u priručniku koji se koristi za provjeru usvojenosti programa poslovnoga engleskog. U svakom su zadatku ispitanicima u zgradama ponuđeni infinitivi glagola. U ovom su radu točni odgovori ispisani kurzivom.

ZADATAK 1.

As you can see in the chart, our share price (increase) *increased* steadily between 1998 and 2000. But in the spring of 2000, it (begin) *began* to fall, and since then, the price (be) *has been* in steep decline. There are several reasons for this. One is the global economy. As you know, world trade (grow) *grew* rapidly in 1998 and 1999. But then (come) *came* the dramatic fall in share prices, particularly in the technology sector. As a result of this, we (see) *have seen* a big drop in investor confidence over the last few years (Johnson, 2002) /5/.

Drugi je kontrolni zadatak u formi dijaloga, a služi za provjeru engleskih glagolskih vremena prezent perfekt i simple past u udžbeniku za studente poslovnoga engleskog. Ponuđen je infinitiv glagola u zgradama, a točan je odgovor ispisan kurzivom.

ZADATAK 2.

A: Hi Nadia. *I haven't seen* (not see) you for some time. **B:** No, well, *we have just finished* (just finish) moving to a new office. We're now based in Seamore Street. **A:** Oh really? How long *have you been* (be) there? **B:** About three weeks. *We moved* (move) on April 17. It was mad. *We had to* (have to) pack everything into crates and we still *weren't* (not be) ready when



the removal people *arrived* (arrive). **A:** But you're settling now? **B:** No, that's the thing. We still *have not unpacked* (not unpack) everything yet (Whitby, 2006) /6/.

4. ANALIZA POGRIJEŠAKA



Zadaci sadrže devetnaest rečenica, osam primjera glagolskoga vremena simple past i sedam primjera glagolskoga vremena prezent perfekt, a rješavalo ih je šezdeset četiri ispitanika. U tabličnom su prikazu koji slijedi u kolonama navedeni primjeri rečenica s pogrešnom uporabom glagolskih vremena prezent perfekt i simple past hrvatskoga govornika.

Posebno nas zanimaju uzroci pogriješaka i njihova učestalost. U prvoj koloni tabličnoga prikaza navedena je brojčana oznaka rečenice, a u drugoj primjeri rečenica iz korištenog teksta te primjeri rečenica s točnim rješenjem. Treća kolona su pogriješke, a četvrta prijevod rečenica iz testa u kojima su glagoli označeni kurzivom.

Istražujući uzroke pogriješaka, uočavamo dva tipa interferencija. Prvi je tip interferencija u rečenicama 1., 2b1., 3b1., 3b2., 8b1., 8b2. i 8b3. Koristeći engleski, govornik hrvatskoga jezika miješa prezent perfekt i simple past: 1. our share price has increased umjesto *increased*, 2b1. it has begun to fall umjesto *began*, 3b1. world trade has grown rapidly umjesto *grew*, 3b2. then has come a dramatic fall umjesto *came*, 8b1. we have to pack everything umjesto *had to*, 8b2. we haven't been ready umjesto *weren't ready*, 8b3. when the removal people have arrived umjesto *arrived*.

Svi spomenuti glagoli u hrvatskom standardnom jeziku izražavaju prošle nesvršene radnje: 1. *postupno rasla*, 2b1. *počela padati*, 3b1. *je rasla*, 3b2. *dolazi do naglog pada*, 8b1. *trebali smo pakirati*, 8b2. *nismo bili spremni*, 8b3. *kada su stigli*.

Drugi je tip pogriješaka interferencija hrvatskoga u rečenicama 2b2., 4., 5., 6., 7. i 9. U njima je hrvatski govornik rabio simple past umjesto glagolskoga vremena prezent perfekt: 2b2. since then the price was in steep decline umjesto *has been*, 4. we saw a big drop in investor confidence umjesto *have seen*, 5. I didn't see you for some time umjesto *haven't seen*, 6. we just finished moving umjesto *have just finished*, 7. How long you were there umjesto *have you been*, 9. We didn't unpack yet umjesto *haven't unpacked*.

U prijevodu gore navedenih primjera, u hrvatskom standardnom jeziku rabimo svršene glagole: 2b2. *naglo pada*, 4. *uočili smo*, 5. *nismo se viđali*, 6. *upravo smo završili s preseljenjem*. U primjerima prijevoda 7. *Koliko si dugo već tu*, 9. još uvijek *nismo raspakirali*, prema gramatičkom modelu hrvatskoga hrvatski govornik koristi hrvatski model prezenta. Primjer 8b1. smatramo interferencijom prezent perfekta, a ne engleskog prezenta jer ga najvjerojatnije hrvatski govornik nije rabio zbog zahtjevne konstrukcije, a ta je *have had to*.

Tablica 1.

Red. br.	a) Primjer rečenice iz korištenoga teksta b) Primjer rečenice s točnim rješenjem	Pogrješka	Prijevod rečenice
1.	a) As you can see in the chart, our share price _____ (increase) steadily between 1998 and 2000. b) As you can see in the chart our share price <i>increased</i> steadily between 1998 and 2000.	has increased	Kao što se može vidjeti iz tablice, cijena je naših dionica postupno rasla između 1998. i 2000.
2. 2b1. 2b2.	a) But in the spring of 2000, it ____ (begin) to fall, and since then the price ____ (be) in steep decline. b) But in the spring of 2000, it <i>began</i> to fall, and since then the price <i>has been</i> in steep decline.	has begun was	U proljeće 2000. godine je cijena dionica <i>počela padati</i> i od tada nadalje naglo <i>pada</i> .
3. 3b1. 3b2.	a) As you know, world trade ____ (grow) rapidly in 1998 and 1999, but then ____ (come) a dramatic fall in share price, particularly in the technology sector. b) As you know, world trade <i>grew</i> rapidly in 1998 and 1999, but then <i>came</i> a dramatic fall in share price, particularly in the echnology sector.	has grown has come	Kako nam je poznato, svjetska je trgovina brzo <i>rasla</i> između 1998. i 1999., zatim <i>dolazi</i> do naglog pada cijena dionica, naročito u tehnološkom sektoru.
4.	a) As a result of this, we ____ (see) a big drop in investor confidence over the last few years. b) As a result of this we <i>have seen</i> a big drop in investor confidence over the last few years.	saw	Kao rezultat toga, posljednjih nekoliko godina <i>uočili smo</i> da je povjerenje prema investitorima u padu.
5.	a) I ____ (see) you for some time. b) I <i>haven't seen</i> you for some time.	didn't see	Neko se vrijeme <i>nismo</i> vidali.
6.	a) No, well, we have _____ (just finish) moving to a new office. b) No, well, we <i>have just finished</i> moving to a new office.	just finished	<i>Upravo smo završili</i> s preseljenjem u novi ured.
7.	a) How long ____ you ____ (be) there? b) How long <i>have you been</i> there?	you were	Koliko si dugo već tu
8. 8b1. 8b2. 8b3.	a) We _____ (have to) pack everything into crates and we weren't ready when the removal people arrived. b) We <i>had</i> to pack everything into crates and we <i>weren't ready</i> when the removal people <i>arrived</i> .	have to haven't been ready have arrived	<i>Trebali smo sve spakirati</i> u sanduke i <i>nismo bili</i> spremni kada <i>su stigli</i> ljudi za preseljenje.



9.	a) We still _____ (unpack) everything yet. b) We still <i>haven't unpacked</i> everything yet.	didn't unpack yet	Još uvijek <i>nismo sve raspakirali.</i>
----	---	----------------------	--

Tablica 2. prikazuje učestalost pogriješaka, tj. broj i postotak netočnih odgovora glagolskih vremena prezent perfekt i simple past. Prva kolona navodi brojčanu oznaku primjera glagola, druga točan oblik glagola, treća oblik pogriješke, četvrta broj netočnih odgovora, a peta postotak netočnih oblika glagola. Analizom 13 primjera iz tablice, ustanovili smo da se kod hrvatskih govornika broj pogriješaka kreće najmanje 3% i najviše 58%, ovisno o primjeru. Prosječno po jednom netočnom odgovoru otpada 22% ispitanika.



Tablica 2.

Red. br.	Točno rješenje	Netočno rješenje	Br. net. rješ.	%
1.	<i>increased</i>	<i>has increased</i>	3	5%
2.	b1) <i>began</i> b2) <i>has been</i>	a) <i>has begun</i> b) <i>was</i>	3 19	5% 30%
3.	b1) <i>grew</i> b2) <i>came</i>	<i>has grown</i> <i>has come</i>	12 5	40% 8%
4.	<i>have seen</i>	<i>saw</i>	34	53%
5.	<i>haven't seen</i>	<i>didn't see</i>	8	13%
6.	<i>have just finished</i>	<i>just finished</i>	22	34%
7.	<i>have you been</i>	<i>you were</i>	2	3%
8.	b1) <i>had to</i> b2) <i>weren't ready</i> b3) <i>arrived</i>	<i>have to</i> <i>haven't been ready</i> <i>have arrived</i>	9 37 5	30% 58% 6%
9.	<i>haven't unpacked</i>	<i>didn't unpack</i>	5	6%

U Tablici 3. izdvojene su rečenice s najučestalijim pogriješakama glagolskih vremena simple past i prezent perfekt. Više od polovice ispitanika (58%) netočno je riješilo primjer u rečenici 8b2. (*we still haven't been ready* umjesto *we still weren't ready*). U primjeru 4. rečenice više od polovice ispitanika (53%) odgovorilo je netočno (*As the result of this we saw a big drop in investor confidence* umjesto *have seen*), njih 40% griješi u primjeru rečenice 3b1. (*world trade has grown rapidly in 1998 and 1999* umjesto *grew*). U primjeru 6. rečenice netočno je odgovorilo 34% ispitanika (*Now we just finished moving to a new office* umjesto *have just finished moving*). U primjeru 2b2 netočno je odgovorilo 30% ispitanika (*since then the price was in steep decline* umjesto *has been in steep decline*).

Uzrok velikog postotka pogriješaka u primjerima 2b2 (30%), 4 (53%), 6 (34%) nije samo interferencija nego i neuočavanje značenja priložnih oznaka glagolskoga vremena prezent perfekt koje povezuju prošlost sa sadašnjošću u engleskom jeziku.

Tablica 3.

Red. br.	Primjer rečenice s točnim rješenjem	Pogreška	%
2 b2.	...and since then, the price <i>has been</i> in steep decline.	was	30%
3 b1.	..., world trade <i>grew</i> rapidly in 1998 and 1999,....	has grown	40%
4.	As the result of this we <i>have seen</i> a big drop in investor confident over the last few years.	saw	53%
6.	Now we have just <i>finished</i> moving to a new office.	just finished	34%
8b1.	We <i>had to pack</i> everything into	have to	30%
8b2.	crates and we still <i>weren't ready</i>	still haven't been ready	58%

Tablica 4. prikazuje postotak pogrešaka kada prema modelu hrvatskoga jezika, govornik hrvatskoga rabi engleski prezent perfekt umjesto vremena simple past. Prosječan postotak pogrešaka interferencije hrvatskoga perfekta nesvršenih glagola iznosi 22%.

Tablica 4.

Red. br.	Točno rješenje	Netočno rješenje	%
1.	<i>Increased</i>	has increased	5%
2b1.	<i>Began</i>	has begun	5%
3b1.	<i>grew</i>	has grown	40%
3b2.	<i>came</i>	has come	8%
8b1.	<i>had to</i>	have to	30%
8b2.	<i>weren't ready</i>	have not been ready	58%
8b3.	<i>arrived</i>	have arrived	6%

Tablica 5. prikazuje postotak pogrešaka koje nastaju kada hrvatski govornik prema modelu hrvatskoga umjesto glagolskoga vremena prezent perfekt koristi simple past. Prosječan postotak interferencije hrvatskoga perfekta svršenih glagola iznosi 23%.

Tablica 5.

Red. br.	Točno rješenje	Netočno rješenje	%
2b1.	<i>has been</i>	was	30%
4.	<i>have seen</i>	saw	53%
5.	<i>haven't seen</i>	didn't see	13%
6.	<i>have just finished</i>	just finished	34%
7.	<i>have you been</i>	you were	3%
9.	<i>haven't unpucked</i>	didn't unpuck	6%

Ako usporedimo rezultate analize pogrešaka prikazane u tablicama, možemo uočiti da je u 13 primjera zbog interferencije griješilo 22% ispitanika. U slučajevima je interferencije

hrvatskoga perfekta svršenih glagola griješilo 22% ispitanika, a u slučajevima interferencije hrvatskoga perfekta nesvršenih glagola 23%.

5. ZAKLJUČAK



Svi su ispitanici polaznici druge godine nižeg – srednjeg stupnja obrazovanja na Veleučilištu Vern i uče engleski kao strani jezik najmanje osam godina, a poslovni jezik godinu dana. Možemo zaključiti da su polaznici svladali engleski prezent perfekt 78% i simple past 77%. Pogrešnu interpretaciju perfekta hrvatskih svršenih i nesvršenih glagola u engleskom jeziku moguće je smanjiti ili posve ukloniti skretanjem pozornosti studenata na fenomen interferencije i njezine posljedice.

LITERATURA

- Anić, V. (2003): *Hrvatski enciklopedijski rječnik*. Novi Liber, Zagreb.
- Bauer, I., Bauer, N. (2000): *Prijedložne dopune u engleskom i hrvatskom jeziku*, Strani jezici XXIX, 1-2, 27-35.
- Filipović, R. (1986): *Teorija jezika u kontaktu*.
- Thomson, A. J., Martinet, A.V. (1965): *A Practical English Grammar for Foreign Students*. Oxford University Press, Oxford.
- Težak, S., Babić, S. (1992): *Gramatika hrvatskoga jezika*. Školska knjiga, Zagreb.
- Zandvoort, R. W. (1965): *A Handbook of English Grammar*. Longmans, Bristol, Great Britain.

IZVORI ENGLLESKIH REČENICA U TEKSTU

- Johnson, Ch. (2002): *Market Leader Test File Pre-intermediate Business English*. Longman, Bristol, Great Britain.
- Thomson, A. J., Martinet, A. V. (1965): *A Practical English Grammar for Foreign Students*. Oxford University Press, Oxford.
- Whitby, N. (2006): *Business Benchmark Pre-Intermediate to Intermediate Student's Book*. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

BILJEŠKE

/1/ Definicija interferencije (Anić V., 2003:481).

/2/ Navedeni primjer rečenice je u prvom redu izražajno sredstvo književnoumjetničkog stila. U znanstvenom i administrativnom stilu, pa ni u strogo informativnim oblicima novinskoga stila (oglas, vijest, izvještaj) imperfekt se uglavnom ne rabi. Može ga se zamijeniti perfektom nesvršenih glagola (Težak i Babić, 1992:265).

/3/ Primjeri glagolskoga vremena simple past iz engleske gramatike (Thomson i Martinet, 1965:125).

/4/ Primjeri prezent perfekta iz engleske gramatike (Thomson i Martinet, 1965:131,132).

/5/ Zadatak 1 (Johnson Ch., 2002:18).

/6/ Zadatak 2 (Whitby N., 2006:59).

ERRORS THE CROATIAN SPEAKER MAKES WHEN USING THE PRESENT PERFECT AND THE SIMPLE PAST: INVESTIGATION OF INTERFERENCE WITH CROATIAN

Summary

The paper results show that interference can be one of the major causes of generating errors when the present perfect or the simple past is used by the Croatian speaker. There are two possible causes. The first interference results from the Croatian perfect with non-finite verbs. The Croatian speaker uses the present perfect instead of the simple past. The second possible interference is caused by the Croatian perfect with finite verbs. The finite verbs are usually accompanied by adverbs or phrases of time expressing an idea of mixture of present and past which the Croatian speaker does not recognize. He or she uses the simple past instead of the present perfect.

It has to be pointed out that the present perfect tense is a sort of mixture of present and past in English. On the contrary, there is no connection between present and past concerning the Croatian perfect.

Key words: linguistic interference, English, Croatian, Croatian perfect, English present perfect, simple past